

Redemption Song of the Sea

Source Sheet by Caroline Rothstein

Exodus 15:1 – 18, Az Yashir, “Song of the Sea”

Exodus 15:1

Then Moses and the Israelites sang this song to God. They said: I will sing to God, for God has triumphed gloriously; Horse and driver God has hurled into the sea.

שמות ט"ו:א'

אָז יִשְׁרֵי-מִשְׁחָהּ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי-גָאָה גָאָה
סוּס וּרְכָבוֹ רָמָה בַיָּם:

Exodus 15:2

God is my strength and might; God is become my deliverance. This is my God and I will enshrine God; The God of my parent, and I will exalt God.

שמות ט"ו:ב'

עָזִי וְזַמְרַת לְהַנְהִי-לִי לַיְשׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי
וְאֲנֹהִי אֱלֹהֵי אָבִי וְאֶרְמָמְנֶהוּ:

Exodus 15:3

God, the Warrior— God is God's name!

שמות ט"ו:ג'

יְהוָה אֵישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ:

Exodus 15:4

Pharaoh's chariots and his army God has cast into the sea; And the pick of his officers Are drowned in the Sea of Reeds.

שמות ט"ו:ד'

מִרְכַּבֹּת פָּרְעֹה וַחֲסִילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְּחַר
נִשְׁלְשׁוּ טַבְּעוֹי בַיַּם-סוּף:

Exodus 15:5

The deeps covered them; They went down into the depths like a stone.

שמות ט"ו:ה'

תְּהַמֵּת יְכַסִּימוּ יָרְדוּ בַמְצוֹלֹת
כְּמוֹ-אֶבֶן:

Exodus 15:6

Your right hand, O God, glorious in power, Your right hand, O God, shatters the foe!

שמות ט"ו:ו'

יְמִינֶךָ יְהוָה נְאֻדְרֵי כַפֶּךָ יְמִינֶךָ יְהוָה
תִּרְעַץ אוֹיֵב:

Exodus 15:7

In Your great triumph You break Your opponents; You send forth Your fury, it consumes them like straw.

שמות ט"ו:ז'

וּבְרַב גְּאוֹנֶךָ תִּהְרַס קַמִּיךָ תִּשְׁלַח חֲרֹנְךָ
יֵאֲכְלְמוּ כַקֶּשׂ:

Exodus 15:8

At the blast of Your nostrils the waters piled up, The floods stood straight like a wall; The deeps froze in the heart of the sea.

שמות ט"ו:ח'

וּבְרוּחַ אֶפְיֶיךָ גִּעְעָרְמוּ מַיִם נִצְּבּוּ כְּמוֹ-גֵּד
נִזְלִיִּם קִפְּאוּ תְּהַמֵּת בְּלִבֵּי-יָם:

Exodus 15:9

The foe said, "I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; My desire shall have its fill of them. I will bare my sword— My hand shall subdue them."

שמות ט"ו:ט'

אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אֲשִׁיג אֲחַלֵּק שְׁלָל
תִּמְלֹאמוּ נַפְשֵׁי אֶרְיִק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוּ
יָדַי:

Exodus 15:10

You made Your wind blow, the sea covered them; They sank like lead in the majestic waters.

שמות ט"ו:י'

נִשְׁפָּתָהּ בְּרוּחְךָ כִּסְמוּ יָם צָלְלוּ כְּעוֹפְרֹת
בַּמַּיִם אֲדִירִים:

Exodus 15:11

Who is like You, O God, among the celestials; **Who is like You**, majestic in holiness, Awesome in splendor, working wonders!

שמות ט"ו:יא

מִי־כַמְכָה בְּאֵלִים יְהוָה מִי כַמְכָה נְאֻדָּר
בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פִלְא:

Exodus 15:12

You put out Your right hand, The earth swallowed them.

שמות ט"ו:י"ב

נְטִיתָ יְמִינְךָ תִבְלַעְמוּ אֶרֶץ:

Exodus 15:13

In Your love You lead the people You redeemed; In Your strength You guide them to Your holy abode.

שמות ט"ו:י"ג

נְחִיתָ בְּחַסְדְּךָ עַם־נְוֹ גְאֻלְתָּ נְהַלְתָּ בְּעֲזֶיךָ
אֶל־נְנוּה קִדְשְׁךָ:

Exodus 15:14

The peoples hear, they tremble; Agony grips the dwellers in Philistia.

שמות ט"ו:י"ד

שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן חֵיל אֲחֻזֵי יִשְׂבִי
פְּלִשְׁתִּ:

Exodus 15:15

Now are the clans of Edom

שמות ט"ו:ט"ו

אָז נִבְהָלוּ אֱלֹהֵי אֲדוֹם אֵילֵי מוֹאָב

dismayed; The tribes of Moab—
trembling grips them; All the
dwellers in Canaan are aghast.

יִאֲחַזְמוּ רַעַד נִמְגּוּ כָּל יִשְׁבֵי כְנָעַן:

Exodus 15:16

Terror and dread descend upon
them; Through the might of Your
arm they are still as stone— Till
Your people cross over, O God, Till
Your people cross whom You have
ransomed.

שמות ט"ו:ט"ז

תִּפְּל עֲלֵיהֶם אִימָתָה וְפָחַד בְּגִדְל זְרוּעֶיךָ
יִדְמּוּ פְּאָבָן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ יְהוָה
עַד־יַעֲבֹר עִם־נְוֹ קִנְיָתָ:

Exodus 15:17

You will bring them and plant them
in Your own mountain, The place
You made to dwell in, O God, The
sanctuary, O God, which Your
hands established.

שמות ט"ו:י"ז

תִּבְאֵמוּ וְתִטְעֲמוּ בְּהַר נַחֲלֹתֶיךָ מְכוֹן
לְשִׁבְתְּךָ פְּעֻלָּתְּךָ יְהוָה מְקוֹלְשׁ אֲדָנִי כּוֹנְנִי
יְדִיד:

Exodus 15:18

God will reign for ever and ever!

שמות ט"ו:י"ח

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעֹלָם וָעֶד:

Exodus 15:20 – 22:

Exodus 15:20

Then Miriam the prophetess,
Aaron's sister, took a timbrel in her
hand, and all the women went out
after her in dance with timbrels.

שמות ט"ו:כ'

וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֶחָת אֶת־הַתִּמְבֵּל
בְּיָדָהּ וַתֵּצֵאנָה כָּל־הַנְּשִׂאִים
אַחֲרֶיהָ בְּתִפְסִים וּבַמְחֻלָּת:

Exodus 15:21

And Miriam chanted for them: Sing to the LORD, for He has triumphed gloriously; Horse and driver He has hurled into the sea.

שמות ט"ו:כ"א

וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאָה
גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם: (ס)

Exodus 15:22

Then Moses caused Israel to set out from the Sea of Reeds. They went on into the wilderness of Shur; they traveled three days in the wilderness and found no water.

שמות ט"ו:כ"ב

וַיֹּסֶע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף
וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַר־שׁוּר וַיֵּלְכוּ
שְׁלֹשַׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מַיִם:

Redemption Song

By Bob Marley

Old pirates, yes, they rob I
Sold I to the merchant ships
Minutes after they took I
From the bottomless pits

But my hand was made strong
By the hand of the Almighty
We forward in this generation
Triumphantly

Won't you help to sing
These songs of freedom?
'Cause all I ever have
Redemption songs
Redemption songs

Emancipate yourself from mental slavery
None but our self can free our minds
Have no fear for atomic energy
'Cause none of them can stop the time
How long shall they kill our prophets
While we stand aside and look?

Some say it's just a part of it
We've got to fulfill di book

Won't you help to sing
These songs of freedom?
'Cause all I ever had
Redemption songs
Redemption songs
Redemption songs

Emancipate yourselves from mental slavery
None but ourselves can free our mind
Oh, have no fear for atomic energy
'Cause none of them can stop the time
How long shall dey kill our prophets
While we stand aside and look?
Some say it's just a part of it
We've got to fulfill di book

Won't you help to sing
These songs of freedom?
'Cause all I ever had
Redemption songs

All I ever had
Redemption songs
These songs of freedom
Songs of freedom

Mi Chamocha/Redemption - Bob Marley

*Mi chamocha ba'eilim Adonai
Mi kamokha nedar ba'kodesh
Norah tehilot oseh feleh*

Won't you you help me sing these songs of freedom?
Won't you help to sing?
Redemption songs

English Translation:

Who is like unto Thee, O Lord, among the mighty?
Who is like unto Thee, glorious in holiness;
Fearful in praises, and doing wondrous deeds?

Miriam's Song
By Debbie Friedman

Chorus:

And the women dancing with their timbrels
Followed Miriam as she sang her song
Sing a song to the One whom we've exalted
Miriam and the women danced and danced the whole night long

And Miriam was a weaver of unique variety
The tapestry she wove was one which sang our history
With every strand and every thread she crafted her delight!
A woman touched with spirit, she dances toward the light

Chorus

When Miriam stood upon the shores and gazed across the sea
The wonder of this miracle she soon came to believe
Whoever thought the sea would part with an outstretched hand
And we would pass to freedom and march to the promised land!

Chorus

And Miriam the prophet took her timbrel in her hand
And all the women followed her just as she had planned
And Miriam raised her voice in song-
She sang with praise and might
We've just lived through a miracle (yelled): We're going to dance tonight!

Chorus

Source Sheet created on Sefaria by Caroline Rothstein